

Lição 15

Verbos de benefício (あげる・くれる・もらう)

Os denominados verbos de benefício expressam a ação de dar e receber/ganhar, como o próprio significado dos verbos indica, ora para transações materiais (dar e receber objetos, “coisas”), ora para ações (beneficiar ou ser beneficiado pelos atos), este último caso quando empregados como verbos auxiliares. O seu uso leva em consideração quem é doador ou beneficiador (aquele que oferece alguma coisa ou pratica a ação que beneficia o outro) e quem é receptor ou beneficiário (aquele que recebe alguma coisa ou é beneficiado pela ação de alguém). Nessa lição, veremos os verbos de benefício básicos: あげる(dar), もらう(receber, ganhar) e くれる(dar-me; dar-nos)¹.

1- Dar (あげる e くれる)

1.1- Transação material

São dois verbos que significam “dar”: あげる e くれる. A diferença se encontra no uso, sendo que o verbo あげる pode ser amplamente empregado exceto quando o beneficiário é o locutor ou membro do seu círculo (familiares, amigos, etc.), situações em que deve ser empregado o verbo くれる:

私は友達にプレゼントをあげました。 Eu dei um presente para meu amigo.

友達はお父さんにプレゼントをあげた。 Meu amigo deu um presente para o pai dele.

Nos exemplos acima, a partícula “に” forma o complemento de referência da ação, ou seja, para quem se dá o objeto:

¹ A rigor, há outros verbos de benefício que levam em consideração os fatores de tratamento, mas essa questão será discutida no estágio mais avançado do curso.

私は友達にプレゼントをあげました。 Eu dei um presente para meu amigo.

友達はお父さんにプレゼントをあげた。 Meu amigo deu um presente para o pai dele.

Conforme explicado anteriormente, あげる não pode ser usado quando o locutor é o beneficiário, e o verbo くれる deve ser empregado no seu lugar:

*友達が私にプレゼントをあげました。

友達が私にプレゼントをくれました。 Meu amigo me deu um presente.

両親が私たち兄弟にこの文学全集をくれました。 Nossos pais deram essa coleção de obras literárias para nós, irmãos.

O beneficiário pode ser, também, alguém que o locutor considera pertencer ao círculo dele, principalmente familiares:

となりの人が弟におかしをくれた。

O vizinho deu doces para o meu irmão mais novo.

Como consequência da restrição de uso conforme explicado acima, outros empregos de くれる constituem erros:

*私は友達にプレゼントをくれました。

*友達はパウロさんにプレゼントをくれました。

1.2- Transação de ação

Os verbos de benefício podem também expressar transação de ação, quando empregados como verbos auxiliares, seguindo a estrutura:

VERBO PRINCIPAL+ PARTÍCULA CONECTIVA て+VERBO DE BENEFÍCIO

Seguem alguns exemplos:

私はクラスメートに漢和辞典の使い方を教えてあげました。

Eu ensinei o uso do dicionário de ideogramas para meu colega de classe.

父はおいにボールを買ってあげた。

Meu pai comprou uma bola para o meu sobrinho.

クラスメートが私に漢和辞典の使い方を教えてくれました。

Meu colega de classe me ensinou a usar o dicionário de ideogramas.

受付（うけつけ）の人がタクシーを呼んでくれた。

O recepcionista chamou o táxi para nós.

Assim como na transação material, o verbo auxiliar あげる não pode ser usado quando o locutor é o beneficiado e deve ser substituído por くれる:

*友達が私に漢字の読み方を教えてあげました。

友達が私に漢字の読み方を教えてくれました。

A expressão de benefício no caso da transação de ação também pode ser estendida aos membros do círculo do locutor, conforme visto anteriormente:

私がいないうち、となりの人が子供と遊んでくれました。

O vizinho brincou com meu filho na minha ausência (ficou tomando conta, brincando).

知らない人が母のにもつを持ってくれた。

Um desconhecido carregou as malas da minha mãe.

Sendo assim, outros empregos de くれる como verbo auxiliar constituem erros:

*私は友達にアイスクリームを買ってくれました。

*友達はパウロさんにボールペンを貸してくれました。

2- Ganhar, receber (もらう)

2.1- Transação material

O verbo もらう pode ser amplamente empregado para expressar a ação de “ganhar” e “receber”, exceto quando o locutor é o próprio doador:

私は友達にプレゼントをもらいました。 Ganhei um presente do meu amigo.

友達はお父さんにプレゼントをもらった。 Meu amigo ganhou um presente do pai dele.

*友達は私にプレゼントをもらった。

Nesse caso, a frase deve ser reformulada, empregando-se o verbo あげる:

私は友達にプレゼントをあげました。 Eu dei um presente para meu amigo.

2.2- Transação de ação

Assim como ocorre com os verbos “dar”, もらう também pode ser empregado como verbo auxiliar, expressando a ideia de que o sujeito da frase recebeu benefício de alguém, denominado agente do benefício:

私はクラスメートに漢和辞典の使い方を教えてもらいました。

Eu recebi instruções sobre o uso do dicionário de ideogramas do colega de classe.

Sujeito (beneficiado): 私

Agente do benefício (quem concedeu benefício): クラスメート

Ação (praticada em benefício de 私): 漢和辞典の使い方を教える

Dependendo do contexto, a mesma frase pode ser interpretada como “pedir para...”:

私はクラスメートに漢和辞典の使い方を教えてもらいました。

Pedi para meu colega de classe me orientar sobre o uso do dicionário de ideogramas.

Veja outro exemplo de emprego nesse sentido:

タクシーを呼んでもらいましょう。

Vamos pedir para chamar taxi.

Como no caso acima mencionado, o verbo auxiliar もらう não pode ser empregado quando o locutor é o próprio doador, devendo a frase ser elaborada com o uso do verbo auxiliar あげる:

*友達は私に漢和辞典の使い方を教えてもらった。

私は友達に漢和辞典の使い方を教えてあげた。

Note que, conforme mostram os exemplos acima, a formação de uma frase com もらう possui a mesma estrutura daquela formada comあげる, com a diferença de que a partícula “に” forma o complemento que indica o agente, ou seja, o agente do benefício²:

私は友達に漢和辞典の使い方を教えてあげた。

beneficiário

Eu ensinei o uso do dicionário de ideogramas para meu amigo.

私は友達に漢和辞典の使い方を教えてもらった。

agente do benefício

Eu recebi instruções sobre o uso do dicionário de ideogramas do meu amigo.

² Embora seja menos usual, o agente do benefício pode também ser indicado por から: 友達からプレゼントをもらった。